



SYLLABUS I LËNDËS “PERKTHIM ANGLISHT-SHQIP”

Të dhëna bazike të lëndës			
Njësia akademike:	Fakulteti i Filologjisë		
Titulli i lëndës:	Përkthim anglisht-shqip		
Programi:	Gjuhë dhe Letërsi angleze		
Niveli:	Bachelor		
Statusi lëndës:	Zgjedhore		
Viti i studimeve:	IV		
Numri i orëve në javë:	Ligjërata 2 Ushtrime 2		
Vlera në kredi – ECTS:	4		
Koha / lokacioni:			
Mësimdhënësi i lëndës:	Prof. Asoc. Dr. Sejdi Sejdiu Ast. Memidin Braha		
Të dhënat kontaktuese:	sejdi.sejdiu@uni-prizren.com memidin_braha@hotmail.com		
Përshkrimi i lëndës:	Studentët duhet të jenë në gjendje t'i zbatojnë këto njohuri për përkthim, dhe se ata do të kenë fituar kompetencat e nevojshme (njohuritë, aftësitë dhe qëndrimet) për të qenë në gjendje t'i bashkohen profesionit të përkthimit dhe të mësimdhënies dhe të bëjnë kërkime në lidhje me përkthimin në Kosovë ose jashtë saj.		
Qëllimi i lëndës:	Qëllimi i lëndës është t'i mësojë studentët të përkthejnë një tekst me vështirësi të mesme dhe të avancuara kryesisht në fushën e shkencave politike, diplomacisë etj. dhe të bëjnë një analizë përkthimi nga shqipja në anglisht.		
Rezultatet e të nxënit:	Në fund të këtij kursi, studentët do të jenë në gjendje: - Të kuptojnë më mirë metodologjinë dhe teknikat e përkthimit - Të njohë proceset dhe qasjet e ndryshme për përkthimin e llojeve të ndryshme të tekstit - Të diskutojnë rreth proceseve dhe strategjive të përkthimit - Të jenë të vetëdijshëm për proceset personale të përkthimit mendor - Të zgjidhin metodën, qasjen dhe strategjinë më të përshtatshme në varësi të llojit të tekstit - Të kritikojnë, vlerësojnë dhe këshillojnë të tjerët për përkthimet e tyre.		
Ngarkesa e studentit (duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)			
Aktiviteti	Orë	Ditë/javë	Gjithsej
Ligjërata	2	15	30
Ushtrime teorike/laboratorike	2	15	30
Punë praktike			
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet			



Ushtrime në terren																	
Kollokfiume, seminare	5	1	5														
Detyra të shtëpisë	1	15	15														
Koha e studimit vetanak të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	1	15	15														
Përgatitja përfundimtare për provim	5	1															
Koha e kaluar në vlerësim (teste,kuis,provim final)	5	1	5														
Projektet, prezantimet ,etj																	
Totali			100 orë (4 ECTS)														
Metodologjia e mësimdhënies:	Ligjërata, prezantime, projekte, detyra përkthimi																
Metodologjia e vlerësimit: Pjesëmarrja dhe vijueshmëria Projektet Detyrë gjysmë- semestrare Detyrë në fund të semestrit Provimi përfundimtar	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Vlerësimi në %</th> <th>Nota përfundimtare</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>0-50</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>51-60</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>61-70</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>71-80</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>81-90</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>91-100</td> <td>10</td> </tr> </tbody> </table>			Vlerësimi në %	Nota përfundimtare	0-50	5	51-60	6	61-70	7	71-80	8	81-90	9	91-100	10
Vlerësimi në %	Nota përfundimtare																
0-50	5																
51-60	6																
61-70	7																
71-80	8																
81-90	9																
91-100	10																
Literatura																	
Literatura primare:	<p>Newmark, Peter, A Textbook of Translation Gile, Daniel (1995b). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Robinson, Douglas, Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation Nida, E., and Taber, C., (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill. Teaching Translation and Interpreting, Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1991; Edited by Cay Dollerup and Anne Loddegaard, University of Copenhagen Online resources www accurapid.com: Translation Journal: A Publication for Translators by Translators about Translators and Translation www atanet.org: American Translator's Association - http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en: Bruno Ossimo: a free Internet translation course www.geocities.com/sachinketkar; Literary Translation: Recent Theoretical Developments, Sachin Ketkar, SB Garda College, Navsari</p>																



Literatura shtesë:

Plani i dizajnuar i mësimit:		
Java	Ligjërata	Ushtrime
<i>Java e parë:</i>	Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels	Practice of language functions
<i>Java e dytë:</i>	The process of translation: Comprehension in Translation The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms	Discourse analysis in translation
<i>Java e tretë:</i>	Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context Semantic and communicative methods of translation	Practicing translation types
<i>Java e katërt:</i>	Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts	Applying various techniques in translation
<i>Java e pestë:</i>	Other translation	Sample text translation

	<p>procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase</p> <p>Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test</p>	
<i>Java e gjashtë:</i>	<p>Translation assessment and criticism: Plan of criticism, text analysis, comparing the translation with the original, the evaluation of translation, quality in translation</p> <p>Assignments: English-Albanian – against the tips; discussion of assignments</p>	Sample text translation assessment
<i>Java e shtatë:</i>	<p>Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works</p>	Sample text translation applying recapitulation
<i>Java e tetë:</i>	<p>Mid-term assignment</p>	Sample text translation applying recapitulation
<i>Java e nëntë:</i>	<p>Discussion of results in end-of-term test and advice on final exam</p> <p>Introduction to the course and deciding on optional segments; overview of the methods of text translation</p>	Sample text translation
<i>Java e dhjetë:</i>	<p>Language functions, text-categories and text-types; The textual, referential, cohesive and naturalness levels</p> <p>The process of translation: Comprehension in</p>	Practising comprehension in translation



	Translation	
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	The unit of translation and discourse analysis: coherence, titles, referential synonyms Techniques used in the translation of different text types: close translation, faithful and false friends, words in context, back-translation, natural translation, re-creative translation, sub-text, role of context	Coherence and cohesion in translation
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Semantic and communicative methods of translation Essay assignments: Methods, techniques and practice used in the translation of different types of texts	Sample text translation
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Other translation procedures: transference, naturalization, functional and descriptive equivalents, shifts or transpositions, reduction and expansion, paraphrase Technical translation: varieties of technical style, terms, technical and descriptive terms, translation method, going through the text: sample test	Practice of translation procedures
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Recapitulation - Student presentations and discussion of translated works	Sample text translation
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	End-term assignment	Translation practice
Politikat akademike dhe kodi i sjelljes		



Plagjiatura është vjedhje. Në këtë kurs, të përdorësh fjalët ose idetë e një personi tjetër si të tuat pa cituar burimin, të memorizosh një pjesë (qoftë tënden ose të dikujt tjetër), ose të kërkosh nga dikush që të bëjë ndonjë pjesë të punës suaj është vjedhje. Nga studentët pritet që të kryejnë vetë punën e tyre origjinale.

Studentët janë të obliguar të respektojnë kodin dhe sjelljen e Universitetit të Prizrenit. Çdo shkelje e dyshuar e Kodit do t'u referohet zyrtarëve të Universitetit për procedim të mëtejshëm.